

## **Vocabulario extremeño e hispanoamericano: algunas coincidencias**

---

MARÍA JOSÉ PORRO HERRERA  
*Universidad de Córdoba*

Cuando están a punto de finalizar fastos como los que han venido protagonizando la conmemoración de 1992 bajo los discutidos marbetes de "Encuentro", "Descubrimiento" o cualquier otro que intente suavizar resquemores recíprocos presentes y pasados entre españoles e hispanoamericanos, ciertas realidades se imponen calladamente, como de puntillas, pero con la firmeza y seguridad de lo que no admite dudas, discusiones ni "aproximaciones" más o menos lenitivas y contemporalizadoras. Una de esas realidades es la lengua que se propagó por los nuevos territorios y que hoy constituye una de las tarjetas de presentación más valiosa para todos sus usuarios sin excepción. Ante ella, el sentimiento de colonización se desvanece y su encumenismo abre posibilidades pocas veces puestas en duda.

Dialectólogos y lingüistas son los llamados a clarificar cuestiones de influencia de las distintas hablas castellanas en el proceso colonizador, su distribución por áreas en función de la procedencia peninsular de los hombres que llegaron a los nuevos territorios, la pervivencia de lenguas amerindias en las distintas comunidades de reciente aparición, etc. Aquí solamente queremos poner de manifiesto la vigencia en tierras hispanoamericanas de determinadas voces de uso común y cotidiano todavía hoy en un pueblo extremeño: Fuente del Maestre. Algunas son comunes a usos andaluces, leoneses o aragoneses, respondiendo así a las distintas influencias que las circunstancias históricas de esa localidad han ido propiciando: conquista leonesa primero, comunicaciones abiertas con Andalucía Occidental después, aislamiento posterior, etc. Muchas de estas voces pertenecen al mundo agrario: faenas, labores o instrumentos agrícolas; otras designan actividades cotidianas, comportamientos humanos o animales, fenómenos de la naturaleza... En ocasiones los diccionarios las recogen como voces raras o anticuadas, vulgarismos o, simplemente, como 2ª o 3ª acepción. Pero no importa: desde México a Argentina o Chile, no falta país en el que no haya prendido alguno de estos términos que todavía hoy pueden escucharse en ciertos registros del habla fontanesa. De esa pervivencia queremos dejar aquí constancia olvidándonos de cuestiones terminológicas que empañan con frecuencia la vitalidad de unas hablas tanto más ricas cuanto que en su diversidad supieron desentenderse a tiempo de fronteras geográficas.

La presentación de este vocabulario se hace en forma alfabética; a la definición del término acompañan resumidamente las referencias bibliográficas que nos han servido para documentarlo. Un breve "corpus" bibliográfico final lo cierra.

## VOCABULARIO

### A

- ABALANZARSE: Arrojarse; precipitarse. Morínigo: Arg. y Urug. 2ª acep. p. 17. Vergara Martín: p. 1.
- ABASTO: Bastar; ser bastante o suficiente a alguna cosa. Borao: p. 149. Santamaría: p. 6.
- ABUJA: Aguja. A. Garrote: p. 131; Vergara Martín: p. 11.
- ACAPARAR: Monopolizar. Calcaño: Cuba; Garzón: p. 3; Malaret: p. 16; Morínigo: Arg. p. 22; Ortúzar: p. 7; Ramos i Duarte: p. 12; Román: I, p. 11; Santamaría: p. 16; Segovia: p. 106.
- ACORDAR: Recordar. Vergara Martín: p. 7.
- ACHANTAR: Apabullar, achicarse; callarse; no replicar cuando se le imputa algo a uno. Alcalá Venceslada: p. 18; Baraibar: p. 288; Malaret: p. 16; Santamaría: p. 26; Vergara M.: p. 14.
- A DREDES: A propósito, intencionadamente. Rato: p. 5; Vergara M.: p. 10.
- AFUSILAR: Fusilar. Alcalá Venceslada: P. 21; Morínigo: vulgarismo: p. 33; Steel: p. 29; Zamora Vicente.
- AGALLAS: "Tener agallas": ser astuto, hábil. Malaret: p. 17; Martínez Moles: 29; Morínigo: 2ª acep., p. 33; Ortúzar: p. 17; Ramos i Duarte: p. 21; Santamaría: p. 34; Vergara Martín: P. 12
- AGARRADERAS: Influencias. Alcalá Venceslada: p. 21; Malaret: p. 17; Morínigo: p. 33; Sandoval: Guat.; Santamaría: 2ª acep. p. 35.
- AGILAR: Caminar, marchar, ir, salir. Malaret: ahilar: p. 18; Zamora Vicente.
- AJUSTAR: Convenir, concertar. Vergara Martín: p. 15.
- ALANTE: Vulg.: Delante, adelante. Alonso Garrote: p. 93, 137; García Lomas: p. 19; García Soriano: p. 5; Malaret: p. 19; Vergara M.: p. 18.
- ALANTRITO: De los primeros, de los principales. Alonso Garrote: "alantre", p. 137; Alvar: "alantre", p. 43, 116; García Lomas: "alantre", p. 19; Malaret: "alantito": p. 19; Rato: "adelantre", p. 5, "alantre", p. 8.
- ALMORZAR: Desayunar, comer por la mañana. Alvar: p. 118; García Lomas: p. 22; Morínigo: p. 45.
- ALMUERZO: Desayuno. Morínigo: p. 45; Vergara M.: p. 18.
- ALTOS: Piso superior de una casa. Alcalá Venceslada: p. 40; Arona: p. 67; Malaret: p. 20; Morínigo: Arg. Chile, Par. Urug.: p. 46.
- ALVELLANA: Fruto del cacahuete. Santamaría: p. 57. Zamora Vicente: vulg.
- AMARRAR: Atar. Alvar: p. 120; Arona: p. 69; Morínigo: p. 48; Santamaría: p. 60; Steel, p. 35; Vergara M.: p. 20.
- AMOLARSE: Aguantarse, fastidiarse. Alcalá Venceslada: p. 43; Morínigo: 2ª acep. p. 50; Santamaría: p. 63; Vergara M.: p. 21.

- ANSIAS: Náuseas. Alvar: p. 121 López Puyolés y Valenzuela de la Rosa: p. 585; Malaret: p. 21; Morínigo: par. Ven. p. 55; Santamaría: Col. Pt<sup>o</sup> Rico, Ven. p. 68.
- AÑUGARSE: Atragantarse. Alonso Garrote: "añuesgar", p. 142; García de Diego: "añuzgarse", p. 100; García Lomas: p. 31; Vergara M.: "añuagar": p. 25; Zamora Vicente: "añogar", p. 61.
- APAÑADO: Hábil, mañoso, económico. En sentido peyorativo: persona mala. Alcalá Venceslada: p. 49; Alonso Garrote: p. 43; Vergara Martín: p. 25.
- APAÑAR: I. Apropiarse de algo ajeno. Morínigo: 3<sup>a</sup> acep. Méx. p. 57; Santamaría: p. 70.  
2. Remendar o componer lo que está roto. Borao: p. 163; Vergara M.: p.25.
- APERGOLLAR: Apretar a uno por el cuello. Santamaría: p. 73; Zamora Vicente: p. 62.
- APLASTARSE: Sentarse. Alcalá Venceslada: 5<sup>a</sup> art. p. 51; Sandoval: 67, Santamaría: p. 74; Valle: p. 16.
- APOLTRONARSE: Permanecer mucho tiempo sentado e inactivo sin estar enfermo. Vergara M.: p.27.
- ARAÑÓN: Arañazo (Sin valor aumentativo). Morínigo: Arg. Col. Par. Pt<sup>o</sup> Rico, p. 62.
- ARRAMPALAR: Arrebatar. Llevarse todo lo que hay en un sitio determinado. Alonso Garrote: p. 147; Alvar: p. 147; Vergara M.: p. 30-31.
- ARRECOGER: Recoger. Santamaría: Vul. p. 84.
- ARREMPUJAR: Empujar. Vulg. Cuervo: p. 677; Malaret: p. 23; Macías: p. 93; Morínigo: Arg. p. 67; Pichardo: p. 31; Santamaría: 85.
- ARREMPUJÓN. Empujón. Alcalá Venceslada: p. 58; Alonso Garrote: p. 308; Malaret: p. 23; Santamaría: vulg. p. 85.
- ARRIMAR: Acercar algo a algún sitio. Vergara Martín: p. 31.
- ARRIMARSE: Vivir maritalmente. Alvar: p. 126; Morínigo: 2<sup>a</sup> acep. p. 67; Zamora Vicente: p. 63.
- ARRISCADO: Persona vestida con pulcritud y sencillez y que además es bien dispuesta. García Rey: p. 48; Morínigo: 2<sup>a</sup> acep.: Perú, sal. p. 67.
- ASINA: Así. Vulg. Alonso Garrote: p. 91, 149; Alvar: P. 47; Borao: p. 168; Sánchez Sevilla, p. 249; Espinosa, A.M.: p. 163; García Lomas: p. 41; García Ley: p. 49; González Guzmán: p. 93; Malaret: p. 24; Sánchez Sevilla, p. 249; Santamaría: p. 90.
- ATRACÓN: Hartazgo de cualquier cosa. Alcalá Venceslada: p. 68; Membreño: Hond.; Santamaría: 2<sup>a</sup> acep. Valle.
- AVÍOS: Conjunto de alimentos y condimentos que se lleva el hombre a su trabajo. Morínigo: 2<sup>a</sup> acep. p. 76; Vergara M.: p. 38.

## B

- BAILEJO: Instrumento de albañilería. Morínigo: Perú, p. 81.
- BAJOS: Piso bajo, planta baja. Alcalá Venceslada: p. 77; Morínigo: Arg. Chile, Méx. Par: p. 83; Román: p. 138; Santamaría: p. 112.
- BANDEAR: Ingeniárselas para buscarse la vida. Rato: p. 21; Vergara M.: p. 41.
- BANDÚ: Intestinos. Vergara M.: "bandullo", p. 41; Zamora Vicente: p. 65.
- BARAJA: Naipes. Juego de baraja: Juego de naipes. Alcalá Venceslada: p. 79; Arona: p. 94; Vergara M.: p. 41.
- BARANDA: Barandilla. ARONA, P. 94.
- BARBARIDAD: Cantidad grande, abundancia. Alonso Garrote: p. 55; Baráibar: p. 321;

Morínigo: Arg. Par. Urug. P. 86; Román: I, p. 147; Sandoval: p. 108; Santamaría: p. 118; Valle: p. 29.

BARRIGA: Vientre. Arona: p. 96; Vergara M.: p. 42.

BARRIGUERA: Especie de cincha o correa. Borao: p. 175; Vergara M.: p. 42.

BARRUNTAR: Sospechar. Rato: p. 22; Vergara M.: p. 42.

BATIBURRILLO: Enredo, chanchullo. Malaret: p. 28; Santamaría: p. 124.

BEMBRILLO: Membrillo. Santamaría: p. 130.

BERRENDO: Colérico, furioso. Malaret: p. 28; Morínigo: 2ª acep. Ptº Rico: p. 93.

BILMA: Apósito para curar las luxaciones. Alcalá Venceslada: p. 88; Dicc. Real Ac.: "bizma", Cuba, Chile, México; Santamaría: p. 134; Zamora Vicente: p. 65.

BOMBOLLA: Fanfarronería. Malaret: "bambolla", p. 26.

BORREGO: Cordero. Alvar: p. 137; Santamaría: p. 148; Vergara M.: p. 46.

BUENAZO: Persona pacífica y de buen natural. Malaret: p. 32; Morínigo: Arg. Urug. p. 106.

BUJERO: Agujero. Vulgar y rústico. Alonso Garrote: p. 163; Alvar: p. 141; García Soriano: p. 21; González Guzmán: p. 70; Santos Coco: XIV, p. 281; Vergara M.: p. 50; Zamora Vicente: p. 70.

BURRO PIPA: Juego infantil. Santamaría: 2ª acep. p. 158; Zamora Vicente: "entera", p. 94.

## C

CABALES: "Estar en sus cabales": estar en su juicio. Malaret: p.33.

CABALLITO DEL DIABLO: Libélula. Alvar: p. 141; Dic. Real Academia: Cuba, Hond.; Morínigo: Arg. Méx. p. 109.

CABEZADA: "Dar la cabezada": Desfile individual en los entierros ante los familiares del difunto en señal de pésame. Alcalá Venceslada: Art. 3º, p. 107; Borao: p. 184; Vergara M.: p. 79; Zamora Vicente: p. 72.

CABRESTO: Cabestro. Alcalá Venceslada: p. 108; Batres: Guat.; Cevallos: p. 42; Cuervo: p. 511, 367; Malaret: p. 33; Pichardo: p. 115; Santamaría: p. 167; Santos Coco: XIV, p. 151; Zamora Vicente: p. 72.

CACHO: Pedazo, trozo. Vergara M.: p. 51.

CAER: Tirar, derramar, derrumbar. Alcalá Venceslada: p.º art. p. 111; Baráibar: p. 334; Santos Coco, X, p. 181; Vergara M.: p. 51; Zamora Vicente: p. 72.

CAGALUTA: Excremento redondo, principalmente de conejo, cabra, oveja, etc. Rato: "cagarruta", p. 27; Vergara M.: "Cagarruta", p. 51.

CALAMIDAD: Persona torpe, inhábil. Alcalá Venceslada: p. 114; Santamaría: p. 184.

CALZONES: Pantalones. Garzón: p. 84; Malaret: "Calzón": p. 35; Morínigo: p. 117; Rato: p. 29; Román: I, p. 237; Santamaría: p. 187.

CANDELA: Lumbre. Morínigo: Col. Cuba, Ptº Rico, Ven. p. 121; Santos Coco: XIV, p. 284; Steel: p. 80.

CANDONGA: Zalamera, que da coba. Alonso Garrote: p. 168; Vergara M.: p.54.

CANGAYA: Parihuela usada para transportar mieses. Morínigo: "cangalla": Arg. Bol. p. 122; Zamora Vicente: p. 77.

CANSERA: Cansancio, pereza, flojera, hastío. García Soriano: p. 25; Vergara M.: p. 55; Zamora Vicente: p. 78.

CANUTO: Cañuto. Malaret: p. 38; Vergara M.: p.55.

- CAPAR: Castrar animales. Alvar: p. 152; Vergara M.: p.55.
- CARCAJEAR: Reir a carcajadas. Alcalá Venceslada: p. 133; Santamaría: p. 214.
- CARRETON: Planta silvestre de semilla redonda que cierta clase de ganado come muy bien. Alcalá Venceslada: p. 137; Morínigo. Col. p. 129; Zamora Vicente: p. 60.
- CATAPLASMA: Persona fastidiosa, pesada. Alcalá Venceslada: p. 143; Garzón: p. 102; Malaret: p. 40; Sandoval: Guat.; Santamaría: p. 227; Segovia: p. 172; Vergara M.: p. 58; Yrarrázabal: p.136.
- CERRADO: Torpe, tardo en comprender. Malaret: p. 42; Vergara M.: p.60.
- CIEGUITO: Cieguecito. Malaret: p. 42; Martínez Moles: p. 90; Patín Maceo: p. 44; Revollo: p. 63; Salazar: p. 67; Santamaría: p. 240; Segovia: p. 175; Suárez: p. 76; Sundheim: p. 151.
- COMENENCIA: Conveniencia. Alonso Garrote: P. 39, 43, 64, 181; Rato: 35; Santos Coco: XIV, P. 47; Vergara M.: p. 66.
- COMPaña: Compañía. Alonso Garrote: p. 181; Alvar: p. 69; Malaret: p. 45; Rato: p. 36.
- COMPARANZA: Comparación. Aguilera: p. 145; Alonso Garrote: p. 49; Alvar: p. 64, 157; García Lomas: p. 96; Rato: p. 36; Segovia: p. 422; Tovar: VII, p. 70.
- CONDENAO: Maldito, perverso. Malaret: p. 46; Santamaría: p. 284-285; Vergara M.: p. 68.
- CONTRA: Hacia, junto a, al lado de. Alonso Garrote: p. 183; Malaret: p. 46; Sánchez Sevilla, p. 252.
- CONTRI MÁS: Cuanto más. Alcalá Venceslada: p. 179, 166; Malaret: "conti más", p. 46; Sánchez Sevilla, p. 252.
- COQUETA: Mueble con gran espejo. Alcalá Venceslada: p. 67; Morínigo: Cuba, Ptº Rico, p. 151; Vergara M.: p. 69-70.
- CORREA: Cinturón. Malaret: p. 48; Morínigo: Ant. Perú: vulg. p. 153.
- COSAS: Manías, costumbres. Malaret: p. 49.
- CUAJO: Cachaza, calma. Baráibar: p. 356; Vergara M.: p. 77.
- CUANTITO: Dimin. de cuanto. Malaret: p. 50; Santamaría: p. 318.
- CUARTO: Dormitorio. Alvar: p. 160; Malaret: p. 51; Stª María: 2ª acep. p. 320.
- CUCO: Fam.: hombre taimado, experto, calculista. Boraó: p. 202; Vergara M.: p. 75.
- CURAR: Sanar, salir de una enfermedad. Rato: p. 39; Vergara M.: p. 79.

## CH

- CHALAO: Tonto; que dice tonterías. Alcalá Venceslada: p. 190; Malaret: p. 55; Vergara M.: p. 80.
- CHAMUSCÓN: Acción de chamuscar. Alcalá Venceslada: p. 191; Morínigo: col. p. 174.
- CHICHARRA: 1. Cigarra: Vergara M.: p. 81. 2. Zumbador. Steel: p. 121.
- CHINCHARSE: Fastidiarse. Baráibar: p. 367; Santamaría: p. 395.
- CHISPA: Rayo. Krüger, 121; Vergara M.: p. 82.
- CHISPOLETA: Vivaracha, despierta (Usase siempre en femenino). Vergara M.: "chispoleta", p. 82; Zamora Vicente: p. 89.
- CHOCANTE: Antipático. Alcalá Venceslada: p. 206; Morínigo: 3ª acep. Méx. p. 196; Santamaría: p. 411.

**D**

- DÁTILES:** Dedos. Baráibar: p. 375-376; Vergara M.: p. 284.
- DEJE:** Dejo, acentuación particular. Malaret: p. 61; Morínigo: Guat. Pt<sup>o</sup> Rico, p. 210.
- DE JURO:** Forzosamente, por supuesto, sin duda. Arona: p. 178; Santos Coco: XVIII, p. 251.
- DENDE:** Desde, vul. y rúst. Alcalá Venceslada: p. 215; Alonso Garrote: pç 92, 98; García Lomas: p. 115; García Soriano: p. 41; Malaret: p. 61; Rato: p. 43; Sánchez Sevilla: p. 255; Zamora Vicente: p. 47, 91.
- DESAMINAR:** Examinar. Alcalá Venceslada: p. 217; Alvar: p. 78; Rato: p. 43; Santamaría: p. 438.
- DESAPARTAR:** Apartar, separar. Alonso Garrote: p. 200; García Rey: p. 78; García Soriano: p. 42; Malaret: p. 61; Rato: p. 43; Santamaría: p. 439; Zamora Vicente: p. 91.
- DESCAMBIAR:** Cambiar, rúst. y vulg. García Rey: p. 79; Santamaría: p. 441.
- DESCASCARAR:** Descascarillar, desconchar. Arona: p. 179; Morínigo: Chile, Méx. 3<sup>a</sup> acep. p. 213; Vergara M: p. 91.
- DESCUJARINGAO:** Desarticulado; referido a personas: desgarbado, desmalazado. Arona: p. 179; Santamaría: p. 443.
- DESENLAR:** Desliar, desatar. Malaret: p. 61.
- DESGALICHAO:** Dícese del que es alto y flaco, desproporcionado y sin gracia en sus actitudes. López Puyolés y Valenzuela de la Rosa: LXVI; Vergara M.: p. 94.
- DESGAÑITARSE:** Gritar hasta quedarse afónico. Vergara M.: p. 94.
- DESPREOCUPADO:** Dícese del que es descuidado en el arreglo de su persona. Malaret: p. 64; Morínigo: 3<sup>a</sup> acep. p. 219; Román: p. 123; Santamaría: p. 451.
- DESTEMPLADO:** Pulso alterado sin llegar a fiebre. Alcalá Venceslada: p. 225; Morínigo: Arg. Col. Ec. Chile, Guat. Méx. Perú, 2<sup>a</sup> acep. p. 219.
- DESTORNILLARSE DE RISA:** Desternillarse de risa. Cuervo: p. 949; Gagini: p. 124; Garzón: p. 172; Malaret: p. 64; Sandoval: p. 359; Santamaría: p. 455; Segovia: p. 198; Tascón: p. 120.
- DEVOLVER:** Vomitar. Vergara M.: p. 99.
- DIQUIÁ:** De aquí a que... Alcalá Venceslada: p. 228; García Soriano: p. 43; Sánchez Sevilla: p. 249; Vergara M.: p.85.
- DISLOQUE:** Desorden, desconcierto. Malaret: p. 65; Morínigo: Arg. Méx. par. Pt<sup>o</sup> Rico, p. 225; Santamaría: p. 460.
- DISPENSA:** Despensa. García Soriano: p. 43; Santamaría: p. 461.
- DITA:** Préstamo a elevado interés pagadero por días con el capital. Alcalá Venceslada: p. 229; Morínigo: Amer. Central, Chile, Méx. p. 223.
- DOBLAO:** Granero. Piso alto que no se habita. Alcalá Venceslada: p. 229; Santos Coco: XIV, p. 282; Vergara M.: p. 105; Zamora Vicente: p. 92, 51.

**E**

- EMPICAR:** Aficionarse a una cosa. Alcalá Venceslada: p. 238; Santamaría: p. 477; Santos Coco: XVI, p. 37.
- EMPRESTAR:** Prestar, vulg. Alonso Garrote. P. 71; García Lomas: p. 127; García Rey: p. 84;

- Malaret: p. 69; Morínigo: vulg. p. 235; Rato: p. 48; Santamaría: p. 478; Santos Coco: XVIII, p. 247.
- ENDENANTES: Antes. Alcalá Venceslada: p. 243; Alonso Garrote: p. 212; García Rey: p. 129; Malaret: "denantes", p. 61; Morínigo: vulg. p. 240; Rabanales, A. y L. Contreras: p. 13; Rato: p. 49; Sánchez Sevilla: p. 249; Steel: p. 148; Zamora Vicente: p. 47, 93.
- ENFURRUSCARSE: Enfurruñarse. Baráibar: p. 384; Dic. Real Ac. Esp.: 2ª acep. Arg. y Chile; García Lomas: p. 130; Sánchez Sevilla: p. 260; Santos Coco: XVI, p. 38.
- ENGARROTARSE: Entumecerse los dedos. Alcalá Venceslada: p. 245; Dic. Real Ac. Esp. 2ª acep. Arg. y Sal.; Garzón: p. 187; Morínigo: p. 241; Santamaría: p. 487; Tascón: p. 113; Zamora Vicente: p. 93.
- ENRABIETARSE: Encolerizarse. Santamaría: p. 490; Zamora Vicente: p. 94.
- ENREAOR: Enredador, embustero. García Soriano: p. 48; Vergara M.: p. 114.
- ENRITACIÓN: Irritación. Alonso Garrote: p. 219; Santamaría: p. 491.
- ENTAVÍA: Todavía, vulg. Malaret: p. 72; Sánchez Sevilla: p. 249.
- ENTRE: Mientras; cuanto más. Usase en frases comparativas: entre más... Bolío: p. 34; Morales Pettorino: II, p. 1896; Santamaría: p. 494; Steen: p. 150; Tascón: p. 138.
- ENTUMIDO Entumecido. Alonso Garrote: p. 216; Morínigo: p. 247.
- ESCAMADO: Receloso, desconfiado. Malaret: p. 73; Morínigo: p. 248; Santamaría: p. 499.
- ESCAMOTEAR: Escamotar. Arona: p. 198.
- ESCARRANCHARSE: Sentarse a horcajadas. Alcalá Venceslada: p. 256; Alvar: p. 171; Dic. Ac. Española: Cuba, Extr. Sal. Ven.; Santos Coco: XIII, p. 248.
- ESCUPIDERA: Orinal. Alcalá Venceslada: p. 259; Dic. Ac. Española: 2ª acep: And. Arg. Chile, Ec.; Malaret: p. 73; Morínigo: Arg. Chile, Par. Ptª Rico, Urg. p. 251; Santos Coco: XIV, p. 289; Zamora Vicente: p. 95.
- ESCUPIDOR: Vasija para escupir. Alcalá Venceslada: p. 259; Dic. Ac. Española: 2ª acep. And. Ec. Ptª Rico, Malaret: p. 73; Santos Coco: XIV, p. 289.
- ESCURANA: Nube muy densa y extensa de color gris oscuro que hace disminuir la luz solar en gran intensidad. Castellón: p. 61; Morínigo: p. 251; Román: p. 284; Santamaría: p. 503; Valle: p. 118.
- ESPANTAR: Ahuyentar. Malaret: p. 74; Santamaría: 2ª acep. p. 505.
- ESTALAJE: Vestimenta, atuendo. Alcalá Venceslada: p. 266; Martínez Moles: p. 147; Ortiz: p. 175; Santa María: p. 509.

## F

- FACHA: Persona mal encarada o vestida con mal gusto. García Lomas: p. 148; Vergara M.: p. 129.
- FIAORES: Extremos de las lias que se atan por debajo del cuello de las caballerías. Morínigo: p. 263; Zamora Vicente: p. 99.
- FINCA: Cierta extensión de terreno cultivable. Morínigo: p. 264; Santamaría: p. 525; Vergara M.: p. 133.
- FRENTIL: Pieza de cuero que abarca la frente de la caballería. Malaret: "frontil", p. 78.
- FUCHINA: Fucsina, materia colorante. Alcalá Venceslada: p. 284; Ramos: p. 267; Santamaría: p. 538.

FUSCA: Maleza, hojarasca. Santos Coco: XIV, p. 156; Vergara M.: p. 138; Zamora Vicente: p. 100.

## G

GORULLO: Gránulo. Vergara M.: p. 142; Zamora Vicente: "borullo".  
 GRANIZADA: Bebida helada hecha con limón y agua azucarada. Alcalá Venceslada: p. 304; Dic. Ac. Española: Arg. And. Chile. Zamora Vicente: p. 103.  
 GUANTÓN: Golpe dado con la mano en cualquier parte del cuerpo. Batres: p. 309; Cevallos: p. 70; Cuervo: 8712; Morínigo: p. 291; Ortuzar: p. 168; Rodríguez: p. 238; Santamaría: p. 573.  
 GUIISO: Guisado, comida. Arona: p. 228; Malaret: p. 86; Morínigo: Amer. Central, Arg. Chile, Par. Pt<sup>o</sup> Rico, Urug. p. 300; Vergara M.: p. 145.

## H

HUMAR: Fumar. García Soriano: "jumar", p. 72; Santamaría: 2<sup>a</sup> acep. p. 611; Santos Coco: "jumá"; Zamora Vicente: p. 105.

## J

JABADA: Gallina cuyas plumas están moteadas de blanco y gris oscuro. Alvar: "habada", p. 186; Malaret: p. 90; Santamaría: p. 623.  
 JARANA: Diversión. Arona: p. 253; Morínigo: Ant. Arg. Col. Chile, Par. Urug. Ven, 2<sup>a</sup> acep. p. 333; Vergara M.: p. 168.  
 JEDER: Oler mal. Morínigo: vulg. p. 334; Rubio: p. 62; Santamaría: p. 631; Santos Coco: XVIII, p. 250.  
 JOLGORIO: Holgorio. Calcaño: p. 177; Garzón: p. 266; Malaret: p. 92; Ramos: p. 323; Santamaría: p. 643; Segovia: p. 77; Suárez: p. 36; Sundheim: p. 382; Tascón: p. 176; Vergara M.: p. 169.  
 JULEPE: "llevarse un julepe": llevarse una paliza, haberse dado un mal rato. Boraó: p. 251; Morínigo: Cuba, Pt<sup>o</sup> Rico: p. 343; Santamaría: p. 648.  
 JURGÓN: Enredador. Santamaría: p. 649; Valle: p. 156.

## L

LAMBER: Lamer, chupar. Alonso Garrote: p. 256; Alvar: p. 193; Bayo: p. 120; Calcaño: p. 1228; Cevallos: p. 79; García Lomas: p. 181; García Rey: p. 107; Garzón: p. 272; Malaret: p. 94; Morínigo: 2<sup>a</sup> acep. p. 350; Morales Pettorino: III, p. 2573; Onís: p. 68; Restrepo: p. 31; Román: II, p. 262; Segovia: p. 427; Steen: p. 208; Tascón: p. 179; Vidal: p. 54; Wagner: p. 23; Zamora Vicente: p. 108.  
 LAMPAR: Alampar. Morínigo: 2<sup>a</sup> acep. p. 351; Rato: p. 74.



- LAMPARÓN: Mancha de grasa sobre la ropa. Alcalá Venceslada: p. 355; Morínigo: p. 351; Santa María: p. 654.
- LATERO: Hojalatero. Alcalá Venceslada: p. 357; Malaret: p. 95; Morínigo: Arg. Cuba, Chile, Par. Urug. p. 354.
- LAVAZA: Espuma que forma el jabón en el agua. Malaret: P. 95.
- LEGUI: Polaina de cuero. Vergara Martín: p. 121.
- LIGERO: Pronto, rápidamente. Malaret: p. 95; Morínigo: p. 351; Santamaría: p. 663.
- LIMÓN: Palos laterales que forman la caja del carro. Alvar: P. 195; Morínigo: 2ª acep. p. 361; Zamora Vicente: p. 110.
- LÍO: Chisme, cuento. Malaret: p. 96; Morínigo: p. 363; Santamaría: p. 664.

## LL

- LLENAR: Untar, llenarse de. Malaret: p. 98; Santamaría: p. 670.

## M

- MADRASTA: Madrastra. Alvar. p. 197; Malaret: p. 100; Santamaría: p. 677; Zamora Vicente: p. 111.
- MALPENSADO: Que piensa mal. Alcalá Venceslada: p. 377; Santamaría: p. 684.
- MALQUEDA: Dícese del que no cumple su palabra. Baráibar: p. 435; Borao: p. 260; Vergara M.: p. 285; Zamora Vicente: p. 112.
- MANEA: Maniote. Batres: p. 375; Castellón: p. 172; Gagini: p. 175; Garzón: p. 296; Moles: p. 204; Pichardo: p. 152; Román: p. 411; Sandoval: p. 55; Santamaría: p. 689; Santos Coco: IX, p. 153; Segovia: p. 129; Vergara M.: p. 181.
- MANFLORA: Afeminado en su voz y en sus modales. Garzón: p. 286; Malaret: p. 102; Morínigo: Arg. C. Rica, Par. Ptª Rico, Urug. p. 389; Ramos: p. 348; Rubio: II, p. 18; Santamaría: p. 689; Segovia: p. 240.
- MANQUE: Aunque, vulg. Alcalá Venceslada: p. 383; García Soriano: p. 80; Malaret: p. 104; Morínigo: Arg. Col. Méx. Perú, R. Dom. p. 393; Patín Maceo: p. 126; Revollo: p. 165; Santamaría: p. 692; Santos Coco: XVIII, p. 251; Sundheim: p. 419; Tovar: p. 107; Zamora Vicente: p. 112.
- MASACOTUDO: Masacote. Morínigo: Chile, p. 400; Vergara M.: p. 128.
- MATANCERO: Matachín. Alcalá Venceslada: p. 393; Morínigo: México, p. 402.
- MAZA: Cubo de la rueda de un carro. Dic. Ac. Española: 11ª acep. Chile; Morínigo: p. 406; Zamora Vicente: p. 114.
- MEJUJE: Mejunje, combinación rara. Malaret: "mejunje", p. 107.
- MERCAR: Comprar. Alonso Garrote: p. 266; Alvar: p. 204; Rato: p. 83; Vergara M.: p. 186; Wagner: p. 19.
- MESMO: Mismo. Alonso Garrote: p. 266; García Soriano: p. 83; Malaret: p. 107; Rato: p. 83; Zamora Vicente: p. 114.
- MICA: Orinal. Morínigo: Col. p. 414; Restrepo: p. 341; Revollo: p. 174; Santos Coco: XIV, p. 289; Sundheim: p. 439; Zamora Vicente: p. 114.
- MORO: Nombre que se da a los niños no bautizados. Santamaría: 2ª acep. p. 740.

MOTE: Sobrenombre, apodo. Rato: p. 86; Vergara M.: p. 191.

MUCHACHA: Sirvienta, criada. Arona: p. 287.

MUERDO: Bocado, mordisco violento. García Lomas: p. 211; Vergara M.: p. 191; Zamora Vicente: p. 51.

## N

NAGUAS: Enaguas. Alvar: p. 208; García Soriano: p. 88; Malaret: p. 111; Morínigo: p. 419; Santamaría: p. 750; Steel: p. 244.

NAIDE: Nadie, vulg. García Soriano: p. 88; Malaret: p. 111; Rato: p. 86.

NUEVO: Joven. Alvar: p. 209; Santamaría: p. 764.

## O

ONDE: Donde. Alonso Garrote: p. 280; García Lomas: p. 218; García Soriano: p. 91; Malaret: p. 114; Rato: p. 90.

## P

PADRASTO: Padrastro. Bolío: p. 46; Cuervo: p. 808; Gagini: p. 192; Malaret: p. 115; Morínigo: p. 445; Sandoval: p. 181; Santamaría: p. 781; Suárez: p. 105; Tascón: p. 216; Valle: p. 207; Zamora Vicente: p. 119.

PAJOLERO: Travieso, revoltoso. Alcalá Venceslada: p. 443; Vergara M.: p. 143.

PAILLERO: Mango de la pluma de escribir. Alcalá Venceslada: p. 445; Morínigo: Ven. p. 448; Santamaría: p. 786.

PALIZÓN: Paliza grande. Vergara M.: p. 144.

PANDO: De poca profundidad. Morínigo: Bol. p. 452; Santos Coco: XIV, p. 281; Zamora Vicente: p. 120.

PAPA: Patata. Alvar: p. 213; Malaret: p. 116; Morínigo: p. 454; Santamaría: p. 799; Steel: p. 260.

PAPONA: Mujer cachazuda, que no se preocupa por nada. Vergara M.: p. 147.

PARALÍS: Parálisis, vulg. Alonso Garrote: 286; Alvar: p. 214; García Lomas: p. 224; García Rey: p. 123; García Soriano: p. 95; Vergara M.: p. 147.

PATADA: Coz, Mala contestación. Alvar: p. 215; Vergara M.: p. 206.

PATATÚS: Pataleta. Malaret: p. 118; Santamaría: p. 816; Vergara M.: p. 206.

PAVANA: Paliza. García Soriano: p. 96; Malaret: p. 119; Morínigo: Ant. Col. Méx. p. 467; Santamaría: p. 819.

PEGADO: Residuo que queda adherido a la olla después de cocer algo. MALARET: P. 119; Morínigo: pt<sup>e</sup> Rico, p. 471.

PELADO: Pobre, sin dinero, miserable. Cuervo: p. 557; Gagini: p. 198; Malaret: p. 119; Membreno: p. 128; Morínigo: p. 472; Ramos: p. 397; Revollo: p. p. 204; Santamaría: p. 824; Steel: p. 265; Sudnheim: p. 501; Tascón: p. 219; Valle: p. 221.

PELAR: Quemar. Alonso Garrote: p. 287; Morínigo: p. 473.

- PELERINA: Esclavina de lana tejida a mano usada por las mujeres. Santamaría: p. 825.
- PERCHERO: Bastonero. Alcalá Venceslada: p. 472; Morínigo: Arg. Cuba, Méx. p. 478; Santamaría: p. 832.
- PERDIDO: Calavera. Malaret: p. 120; Morínigo: 2ª acep. p. 478; Sandoval: p. 228; Santamaría: p. 832; Vergara M.: p. 209.
- PESCÁ: Merluza. Vergara M.: p. 211.
- PINCHONAZO: Pinchazo, punzadura. Alcalá Venceslada: p. 485; Morínigo: Méx. p. 495; Santamaría: p. 853.
- PINTA: Fisonomía, parecido. Alonso Garrote: p. 294; García Lomas: p. 237; García Rey: p. 127; Morínigo: Arg. Col. Ec. Méx. Ptº Rico, p. 496; Santamaría: 2ª acep. p. 855.
- PINTÓN: Borracho. Alcalá Venceslada: p. 487; Morínigo: Arg. Par. p. 496.
- PIONONO: Dulce hecho con bizcocho enrollado, crema y cubierto de yema de huevo. Alcalá Venceslada: p. 488; Morínigo: Arg. p. 498.
- PIPILO: Chiquillo. Aguilera: p. 244; Calcaño: p. 907; Castellón: p. 101; Malaret: p. 122; Morínigo: p. 498; Revollo: p. 212; Rodríguez: p. 376; Román: p. 309; Santamaría: p. 859; Valle: p. 280.
- PIQUIÑA: Picazón. Alcalá Venceslada: p. 489; Morínigo: Col. Ptº Rico, R. Dom. Ven. p. 500.
- PORRADA: Gran cantidad de algo. Baraibar: p. 481; García Lomas: p. 241; Morínigo: Arg. Chile, p. 516; Rato: p. 99.
- PORTALES: Soportales. Vergara M.: p. 216.
- POS: Pues, vulg. y rúst. García Soriano: p. 103; Ramos: p. 415; Rato: p. p. 100; Santamaría: p. 884; Steel: p. 283.
- POSTINEAR: Presumir, darse tono sin motivos para ello. Vergara M.: p. 157.
- PRESAS: Carne del cocido. Morínigo: Arg. Bol. Col. Méx. p. 519; Revollo: p. 221; Santamaría: p. 888; Sundheim: p. 541; Zamora Vicente: p. 127.
- PUÑO: Puñetazo. Malaret. p. 126; Zamora Vicente: p. 128.

## Q

- ¡QUÉ VAI: Adv. negativo. Malaret: p. 128.

## R

- RASPÓN: Desolladura. Castellón: p. 100; Gagini: p. 213; Martínez Moles: p. 263; Membreño: p. 142; Morínigo: Am. Central, Arg. Col. Cuba, Méx. Ptº Rico, Ven. p. 546; Ortiz: p. 116; Revollo: p. 231; Sandoval: p. 329; Santamaría: p. 917; Sundheim: p. 561; Valle: p. 246.
- RASPOSO: Aspero al tacto, que raspa. Gagini: p. 213; García Soriano. p. 107; Morínigo: 3ª acep. p. 546; Santamaría: p. 917; Valle: p. 246.
- RAYUELA: Piedra plana que sirve para jugar a la rayuela o trela; el juego mismo. Santamaría: p. 920; Steel: p. 299; Zamora Vicente: p. 130.
- REBENQUE: Palo pequeño unido a la zurriaga. Morínigo. Arg. Bol. Méx. Par. Urug. p. 549; Steel: p. 300; Zamora Vicente: p. 130.

- RECALCARSE: Sufrir una dislocación o distensión de una de las articulaciones. García Lomas: p. 253; Morínigo. Arg. Par. p. 550.
- REFALAR: Resbalar. Alcalá Venceslada: "Resfalar", p. 544; García Soriano: "resfalar", p. 112; Morínigo: R. de la Plata: raro, p.552.
- RENGUEAR: Renquear, cojear arrastrando los pies. Cuervo: p. 790; Garzón: p. 430; Morínigo: Amér. Mer. Méx. p. 557; Restrepo: p. 444; Rodríguez: p. 419; Santamaría: p. 932; Segovia: p. 140; Steel: p. 305; Tobar: p. 416; Tobón: p. 221; Vergara M.: "ranquear", p. 161.
- RINGAR: Doblarse las rodillas a causa del peso. Alcalá Venceslada: p. 550; Santos Coco: XIV, p. 154; Vergara M.: p. 240; Zamora Vicente: p. 133.

### S

- SAFAR: Estropear, romper. Santamaría: p. 954.
- SIQUITRAQUE: Triquitraque. Alcalá Venceslada: p. 578; Malaret: p. 137; Martínez Moles: p. 284; Ortiz: p. 22; Patrón: p. 133; Santamaría: p. 976.
- SORNA: Ironía, burla. Malaret: p. 137.
- SUSPENSO: Dicese del tiempo cuando está sereno, pero amenazando lluvia. Vergara M.: p. 176.

### T

- TANTEAR: Calcular aproximadamente. Alcalá Venceslada: p. 595; Calcaño: p. 1249; Membreño: p. 155; Morínigo: p. 607; Ortúzar: p. 301; Román: V, p. 39; Sandoval: p. 479; Santamaría: p. 1004; Segovia: p. 288; Tobón: p. 239; Valle: p. 273.
- TIERNITO: Tiernequito. Malaret: p. 141; Santamaría: p. 1044.
- TORPÓN: Aumentativo de torpe. Alcalá Venceslada: p. 616; Morínigo: Chile, p.637.
- TORTA: Capa de palos con que se cubre el armazón de cañas y palos que recubre algunos techos. Arona: p. 371.
- TRABAO: Bizco. Morínigo: Col. p. 639.
- TRAGÓN: Glotón, comilón. Santamaría: p. 1082.
- TRAMPOSERÍA: Trampa, engaño en el juego. Malaret: p. 143; Morínigo: Ptº Rico, p. 640; Santamaría: p. 1085; Santos Coco: XVI, p. 45.
- TRASTE: Trasto. Alcalá Venceslada: 3º art. p. 622; Arona: p. 376; Cuervo: p. 486, 999; Malaret: p. 153; Morínigo: vulg. p. 641; Ortúzar: p. 308; Revollo: p. 266; Rodríguez: p. 463; Román: V, p. 50; Sánchez Sevilla: p. 157; Santamaría: p. 1085; Segovia: p. 145; Tascón: p. 274; Tobón: p. 248.
- TROMPEZAR: Tropezar. Alonso Garrote: p. 336; García Soriano: p. 128; Morínigo: vulg. p. 645.
- TROMPEZÓN: Tropiezo. Alcalá Venceslada: p. 629; Alvar: p. 248; Malaret: p. 144; Morínigo: Arg. Chile, C. Rica, Ec. Par. Ptº Rico, p. 645.
- TÚTANO: Tuétano. Alvar: p. 249; Cuervo: p. 744; Membreño: p. 164; Morínigo: Arg. Col. Hon. Méx. p. 652; Ramos: p. 498; Santamaría: p. 1096; Tascón: p. 277; Zamora Vicente: p. 143.

## V

- VELA: Velatorio. Alcalá Venceslada: p. 641; Morínigo: Amer. Central, p. 663.  
 VERIJA: Ingle, ijares. Alvar: p. 251; Castellón: p. 123; Morínigo: Arg. Chile, Méx. Nic. Par. Urug. p. 665; Rubio: III, p. 331; Santamaría: p. 1112.  
 VIAJE: Vez. Malaret: p. 148; Morínigo: Pt<sup>o</sup> Rico, Ven. p. 666; Santamaría: p. 1112.

## Y

- YERBITA: Diminutivo de yerba. Malaret: p. 150.

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe, 1984. 20<sup>a</sup> ed. 2 vols.  
 AGUILERA PATIÑO, L.: *El panameño visto a través de su lenguaje. ¿Panamá?* Ferguson & Ferguson, (s.a.).  
 ALCALÁ VENCESLADA, A.: *Vocabulario andaluz*. Andújar, 1924.  
 ALONSO GARROTE, S.: *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y tierra de Astorga*. Notas gramaticales y vocabulario. Madrid, C.S.I.C., 1947.  
 ALVAR, M.: *El español hablado en Tenerife*. Madrid, C.S.I.C., 1959.  
 ARONA, J. de: *Diccionario de peruanismos*. París, Desclée de Brouwer, 1938.  
 BARÁIBAR Y ZUMÁRRAGA, F.: *Vocabulario de palabras usadas en Alava y no incluidas en el Diccionario de la Real Academia Española. 13<sup>a</sup> edición*. Madrid, Memorias de la Real Academia Española, 1903.  
 BATRES JÁUREGUI, A.: *Provincialismos de Guatemala*. Guatemala, 1892.  
 RAYO, C.: *Vocabulario criollo-español suramericano*. Madrid, 1910.  
 BOLIO, E.O.: *Mayismos, barbarismos y provincialismos yucatecos*. Mérida de Yucatán, 1931.  
 BORAQ, J.: *Diccionario de voces aragonesas*. 2<sup>a</sup> ed., con prólogo y notas de D. Faustino Sancho y Gil, más "Colección de voces usadas en La Litera", por Benito Coll y Altabás y "Colección de Voces de uso en Aragón", por Luis V. López Puyolés y José Valenzuela de la Rosa. Zaragoza, 1908.  
 BUESA, T.: "Americanismos", en ALVAR et alii: *Enciclopedia Lingüística Hispánica*. Madrid, C.S.I.C., 1967, II, pp. 325-348.  
 CALCAÑO, J.: *Resumen de las actas de la Academia Venezolana (...) leído en (...) 27 de octubre de 1886*. 1886  
 ———: *El castellano de Venezuela. Estudio crítico*. Caracas. M<sup>o</sup> de Educación, 1949.  
 CASTELLÓN, H.A.: *Diccionario de nicaraguanismos*. Managua. 1939.  
 CEVALLOS, P. F.: *Breve catálogo de errores en orden a la lengua y al lenguaje castellanos*. Quito, 1904.  
 CUERVO, R.J.: *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*. París, 1914. 6<sup>a</sup> ed. *Diccionario Manual de Americanismos*. Direc. textos, prólogo y bibliografía de Marcos A.

- Morínigo; Buenos Aires, Muchnik Editores, 1966. (Se cita en el texto por MORINIGO).
- GAGINI, C.: *Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica*. San José de Costa Rica, 1892.
- GARCÍA DE DIEGO, V.: "Dialectalismos castellanos", *R.F.E.*, C.S.I.C., 1916. pp. 305-309.
- GARCÍA LOMAS, A.: *El lenguaje popular en las montañas de Santander*. Santander, Centro de Estudios Montañeses, 1949.
- GARCÍA REY, V.: *Vocabulario del Bierzo*. Madrid, Centro de Estudios Hispánicos. Archivo de Tradiciones Populares, 1934.
- GARCÍA SORIANO, J.: *Vocabulario del dialecto murciano con un estudio preliminar y un apéndice de documentos nacionales*. Madrid, 1932.
- GARZÓN, T.: *Diccionario Argentino*. Barcelona, 1910.
- GONZÁLEZ GUZMÁN, P.: *El habla viva del valle del Argües*. Zaragoza, C.S.I.C./ Inst<sup>o</sup> de Estudios Pirenaicos, 1955.
- KRÜGER, F.: *El dialecto de San Ciprián de Sanabria*. Madrid, C.S.I.C., 1923.
- MACÍAS, J.M.: *Diccionario cubano*. Veracruz, 1886.
- MALARET, A.: *Diccionario de provincialismos de Puerto Rico*. San Juan de Puerto Rico, Centro de Estudios Históricos R.F.E., 1917.
- MEMBREÑO, A.: *Provincialismos de Honduras*. Nicaragua, 1897.
- MONNER Y SANZ, R.: *Notas al Castellano en la Argentina*. Madrid, 1917.
- MORALES PETTORINO, F. et alii: *Diccionario ejemplificado de chilenismos*. 4 vols. Valparaíso. Univ. de Playa Ancha, 1984-1987.
- ONÍS, F. de: "Notas sobre el dialecto de San Martín de Trevejo", *Tod. Memorial Volumes*. Nueva York, Philological Studies, Columbia University, 1930.
- ORTÚZAR, C.: *Diccionario Manual de Locuciones Viciosas*. Barcelona, 1902.
- PATÍN MACEO, M.A.: *Dominicanismos*. Ciudad Trujillo, 1947.
- PATRÓN PENICHE, P.: *Léxico yucateco*. (Barbarismos, provincialismos y mayismos). Méjico, 1932.
- PICHARDO, E.: *Diccionario provincial de voces cubanas*. La Habana, 1862.
- RABANALES, A. y L. CONTRERAS (eds): *El habla culta de Santiago de Chile. Materiales para su estudio*. I, Santiago, Univ. de Chile, 1979.
- RAMOS I DUARTE, F.: *Diccionario de Mejjcanismos*. Méjico, 1898.
- RATO Y HEVIA, A.: *Vocabulario de palabras y frases bables*. Madrid, Tip. M. Ginés Fernández, 1891.
- RESTREPO, R.: *Apuntaciones idiomáticas y correcciones del lenguaje*. Bogotá, Impr. Nacional, 1955, 2<sup>a</sup> ed.
- REVOLLO, P. M<sup>a</sup>: *Costeñismos y colombialismos o Apuntamientos sobre en lenguaje costeño de Colombia*. Barranquilla, 1942.
- RODRÍGUEZ, Z.: *Diccionario de Chilenismos*. Santiago de Chile, 1875.
- ROMÁN, M.A.: *Diccionario de chilenismos*. Santiago de Chile, 1901-1908. 5 vols.
- RUBIO, D.: *La anarquía del lenguaje en la América*. México, 1925.
- SALAZAR GARCÍA, S.: *Diccionario de provincialismos y barbarismos Centroamericanos*. San Salvador, 1910.
- SÁNCHEZ SEVILLA, "El habla de Cespedosa de Tormes (en el límite de Avila y Salamanca)", *R.F.E.*, XV, 1928.
- SANDOVAL, L. (1941-42): *Semántica guatemalteca o Diccionario de Guatemaltequismos*. Guatemala, A.C.

- SANTAMARÍA, F.J.: *Diccionario de Mejicanismos*. Méjico, Porrúa, 1959.
- SANTOS COCO, A.: "Vocabulario Extremeño", *Revista del Centro de Estudios Extremeños*, XIV, (1940), pp. 65-96; 153-166, 261-293. XV, (1941), pp. 69-96. XVI, (1942), pp. 33-48. XVIII (1944), pp. 243-253.
- SEGOVIA, L.: *Diccionario de Argentinismos*. Buenos Aires, 1911.
- STEEL, B.: *Diccionario de americanismos. ABC of Latin American Spanish*. Madrid, SGEL, 1990.
- SUÁREZ, M.V.: *El Español que se habla en Yucatán*. Mérida (Yucatán), eds. Díaz Massa, 1945.
- SUNDHEIM, A.: *Vocabulario costeño o lexicografía de la región septentrional de Colombia*. París, 1922.
- TASCÓN, L.: *Diccionario de provincialismos y barbarismos del Valle del Cauca*. Bogotá, (s.a.).
- : *Quechuismos usados en Colombia*. Bogotá.
- TOBÓN, A.: *Cartilla del folklore Tolinese*. Ibagué (Colombia), 1935.
- TOVAR Y R., E.: *Identidades y diferencias en el habla de peruanos y portorriqueños*. Santiago de Chile, Boletín de la Academia Chilena, 1943.
- VALLE, A.: *Diccionario del habla nicaragüense*. Managua, 1948.
- VERGARA MARTÍN, G.: *Cuatro mil palabras y algunas más no incluídas en el "Diccionario de la Real Academia Española" de la 15ª edición o que lo están en otras acepciones o como anticuadas.* Madrid, 1925.
- : *Diccionario Hispano-Americano de voces sinónimas y análogas*. Madrid, 1930.
- VIDAL DE BATTINI, B.E.: *El habla rural de San Luis*. Buenos Aires, 1949.
- YRARRAZÁBAL LARRAIN, J.M.: *Chilenismos*. Santiago, 1945.
- ZAMORA VICENTE, A.: *El habla de Mérida y sus cercanías*. Madrid, C.S.I.C., 1943.